

Inhalt

1.	Einleitung	15
1.1	Gegenstand, Fragestellungen und Ziele der Untersuchung	16
1.2	Stand der Forschung	19
1.3	Aufbau der Arbeit	27

TEIL A: THEORETISCHER TEIL

2.	Zweisprachigkeit	29
2.1	Begriffsklärung <i>Zweisprachigkeit</i>	30
2.2	Zweisprachigkeit im deutschen Schulsystem	32
2.3	Formen von Zweisprachigkeit	36
2.4	Zweitspracherwerb	42
2.4.1	Ungesteuerter Zweitspracherwerb	42
2.4.2	Gesteuerter Zweitspracherwerb	44
2.5	Theoretische Annahmen zum Zweitspracherwerb	45
2.5.1	Die Kontrastivhypothese	46
2.5.2	Die Identitätshypothese	48
2.5.3	Die Interlanguagehypothese	51
2.5.4	Die Schwellenniveau- und Interdependenzhypothese	55
2.6	Zusammenfassung der Hypothesen zum Zweitspracherwerb und daraus abgeleitete relevante Fragen für die vorliegende Arbeit	64
2.7	Einflussfaktoren auf den Zweitspracherwerb	66
2.7.1	Antrieb (Motivation)	67
2.7.2	Sprachvermögen	68
2.7.3	Zugang	69
2.7.4	Die Wechselwirkung von Antrieb, Sprachvermögen und Zugang und ihre Auswirkung auf die zweisprachig aufwachsende Schülerschaft mit Migrationshintergrund	70
2.7.5	Erstsprache	72
2.8	Zusammenfassung	77

3.	Kontrastivanalyse: Typologische Merkmale des Türkischen, Kroatischen und Griechischen im Vergleich zum Deutschen	78
3.1	Kontrastivanalyse: Türkisch vs. Deutsch	78
3.1.1	Die türkische Sprache – grundlegende Informationen	78
3.1.2	Das türkische Alphabet – Aussprache und Orthographie	79
3.1.3	Morphologie und Wortbildung.....	80
3.1.4	Syntax.....	87
3.1.5	Wortschatz und Semantik.....	89
3.2	Kontrastivanalyse: Kroatisch vs. Deutsch.....	91
3.2.1	Die kroatische Sprache – grundlegende Informationen.....	91
3.2.2	Das kroatische Alphabet – Aussprache und Orthographie	92
3.2.3	Morphologie und Wortbildung.....	94
3.2.4	Syntax.....	100
3.2.5	Wortschatz und Semantik.....	102
3.3	Kontrastivanalyse: Griechisch vs. Deutsch.....	103
3.3.1	Die griechische Sprache – grundlegende Informationen.....	103
3.3.2	Das griechische Alphabet – Aussprache und Orthographie.....	104
3.3.3	Morphologie und Wortbildung – Formenlehre.....	106
3.3.4	Syntax.....	114
3.4	Zusammenfassung Kontrastivanalyse.....	117

TEIL B: EMPIRISCHER TEIL

4.	Anlage und Vorgehensweise der empirischen Untersuchung	119
4.1	Datenerhebung.....	119
4.2	Beschreibung der einzelnen Probandengruppen.....	121
4.2.1	Zweisprachige Probandengruppe Gymnasium	121
4.2.2	Monolingual deutsche Vergleichsgruppe Gymnasium	122
4.2.3	Zweisprachige Probandengruppe Hauptschule.....	122
4.2.4	Monolingual deutsche Vergleichsgruppe Hauptschule.....	123
4.2.5	Monolingual türkische Vergleichsgruppe	123
4.2.6	Monolingual kroatische Vergleichsgruppe	124
4.2.7	Monolingual griechische Vergleichsgruppe	124
4.3	Untersuchungsmaterial.....	125
4.4	Datenauswertung – Ziele der Fehleranalyse	127

4.4.1	Ermittlung von Fehlern.....	129
4.4.2	Beschreibung von Fehlern	130
4.4.3	Erklärung von Fehlern.....	136
4.4.4	Berechnung von Fehlern	141
4.4.5	Statistische Tests	144
5.	Auswertungsergebnisse.....	145
5.1	Textanalyseergebnisse der zweisprachig türkisch-deutschen Probanden	146
5.1.1	Zweisprachig türkisch-deutsch, Hauptschule.....	146
5.1.2	Zweisprachig türkisch-deutsch, Gymnasium	149
5.2	Textanalyseergebnisse der zweisprachig kroatisch-deutschen Probanden	158
5.2.1	Zweisprachig kroatisch-deutsch, Hauptschule.....	158
5.2.2	Zweisprachig kroatisch-deutsch, Gymnasium	161
5.3	Textanalyseergebnisse der zweisprachig griechisch-deutschen Probanden	169
5.3.1	Zweisprachig griechisch-deutsch, Hauptschule.....	169
5.3.2	Zweisprachig griechisch-deutsch, Gymnasium	172
5.4	Textanalyseergebnisse in Erst- und Zweitsprache – schulartbezogene Betrachtung	181
5.5	Gegenüberstellung der deutschen Textanalyseergebnisse zweisprachiger und einsprachiger Schülerinnen und Schüler an der Hauptschule	183
5.6	Gegenüberstellung der deutschen Textanalyseergebnisse zweisprachiger und einsprachiger Schülerinnen und Schüler am Gymnasium	187
5.7	Zusammenfassende Gegenüberstellung der zweitsprachlichen Textanalyseergebnisse der zweisprachigen Probandengruppen an der Hauptschule und am Gymnasium	190
5.8	Erklärung der Fehleranteile: Einfluss der Erstsprache auf die Zweitsprache	192
5.8.1	Türkisch-deutsche Probandengruppen	193
5.8.2	Kroatisch-deutsche Probandengruppen.....	197
5.8.3	Griechisch-deutsche Probandengruppen.....	199
5.9	Zusammenfassung und Überprüfung der Hypothesen.....	208
5.9.1	Beantwortung der Fragestellungen und Ausblick	216

TEIL C: ZUSAMMENFÜHRUNG VON THEORIE, EMPIRIE UND PRAXIS

6.	Möglichkeiten der Förderung zweitsprachlicher Kompetenzen unter Berücksichtigung herkunftssprachlicher Fähigkeiten – ein Ausblick.....	221
6.1	Sprachstandsdiagnostik	223
6.2	Erklärung von Fehlern unter Berücksichtigung der Erstsprache.....	224
6.3	Sprachförderung unter Berücksichtigung herkunftssprachlicher Fähigkeiten	225
7.	Schlusswort.....	230
	Literatur	234
	Diagrammverzeichnis	242
	Abbildungsverzeichnis.....	245
	Tabellenverzeichnis	246
	Zusammenfassung.....	255
	Abstract.....	258